

新纪元学院研究系列⑨

——英殖民时期马来西亚华人研究系列 II

New Era College Research Series ⑨

--Malaysian Chinese Studies during British Colonial Era Series II

# 西方图像

马来(西)亚英殖民时期文史论述

Western Impressions of British Malaya

伍燕翎 编

Edited by NG Yean Leng



# 西方图像： 马来（西）亚英殖民时期文史论述 Western Impressions of British Malaya

---

伍燕翎 主编



新纪元学院马来西亚与区域研究所  
马来西亚历史研究中心

新纪元学院研究系列⑨——英殖民时期马来西亚华人研究系列 II  
New Era College Research Series 9  
--Malaysian Chinese Studies during British Colonial Era Series II

西方图像：马来（西）亚英殖民时期文史论述  
Western Impressions of British Malaya

主编：伍燕翎  
Edited by NG Yean Leng

校对：王秀莹  
封面：Shinya  
排版：龚秀霞

出版：新纪元学院马来西亚与区域研究所  
马来西亚历史研究中心  
Institute of Malaysian and Regional Studies (IMRS)  
Centre of Malaysian History  
Lot 5, Seksyen 10, Jalan Bukit  
43000 Kajang, Selangor  
Tel: (60)03-8739 2770  
Email: imrs@newera.edu.my  
Website: www.newera.edu.my/imrs.php

印刷：永联印务有限公司  
Vinlin Press Sdn. Bhd. (25680-x)  
No 2, Jalan Meranti Permai 1,  
Meranti Permai Industrial Park,  
Batu 15, Jalan Puchong,  
47100 Puchong,  
Selangor Darul Ehsan.

出版日期：2011年7月  
国际书号：978-983-3527-38-0  
定价：RM20.00

版权所有©翻印必究  
Copyright © New Era College, 2011

Perpustakaan Negara Malaysia

Cataloguing-in-Publication Data

[Xi fang tu xiang : Malai(xi)ya ying zhi min shi qi wen shi lun shu]

西方图像：马来（西）亚英殖民时期文史论述/伍燕翎编

=Western impressions of British Malaya / edited by Ng Yean Leng

(新纪元学院研究系列 = New Era college research series ; 9)

(英殖民时期马来西亚华人研究系列= Malaysian Chinese studies during British Colonial era series; 2)

ISBN 978-983-3527-38-0

1. Chinese--Southeast Asia. 2. Chinese--Southeast Asia--Social conditions.

I. Ng, Yean Leng, 1974-. II. Title : Western impressions of British Malaya.

III. Series. 305.8951059



## 缘起： 记述一个年代

2006年，新纪元学院举办“马来西亚英殖民时期研究”学术交流会，目的在于冀望培养一批“英殖民时期研究”的研究队伍，集中发掘和诠释英殖民时期所遗留给马来西亚政治、经济、文化、社会、历史、文学等领域的精神面貌和影响。交流成果，我们出版了论文结集——《绝代英华：马来（西）亚英殖民时期华裔文人与学人研究》。原本仅是院内内部的交流，后来于2008年，我们荣幸邀请到砂拉越华族文化协会和我们联办第二届交流会——“马来亚、砂拉越及北婆罗洲（沙巴）英殖民时期的西方图像”。这次的交流，尤其让我们对英国殖民政府时期的东马有了更进一步的认识，我们因此希望将来能够逐步将此领域的研究有系统地建构起来。

此论文结集共收入九篇文章，研究课题着重于马来西亚英殖民时期文学、历史、政治、教育各领域。虽然这不过是我们的初步成果，研究范围也许还不够广阔，甚至基于有限的研究经费下，我们只能一点一滴累积出成绩，然而，一点一线，构筑成面。英政府在马来西亚前后百余年之久的殖民岁月中，给我们的社会留下深刻烙印。马来西亚社会各个方面的研究，都应该放到这段英殖民的历史洪流中加以考察。由此，我们希望尽点心力，为此研究计划作更有系统和全面的努力。

2011年，新纪元学院成立马来西亚与区域研究所，鼓励对本土乃至区域层面的文化、历史、社会、经济、政治、法律与相关课题进行研究。“马来西亚英殖民时期研究”这样的计划正是朝



着这样的方向而努力。我们希望通过各种方式与实践，保留此时期各方面的重要资料，记录马来西亚历史中一个已逝去的年代。同时，更是藉此与海内外学术机构的交流与沟通，以期建立更完善和全面的研究体系，重新认识，重新诠释一个拥有我们集体记忆的时代。

伍燕翎  
7/2011



# 目录

## 文史篇

- iii 缘起：记述一个年代
- 3 战前马新南洋研究的中译现象概述(1930-1941) /廖文辉
- 17 海丽蒂·麦陀尔与砂拉越：一个维多利亚时代妇女的异邦书写 /蔡增聪
- 33 殖民后的语言焦虑——谈叶谁小说《一九六四》的华裔属性 /黄琦旺
- 61 1950年代香港南来作家构筑的文学面貌 /苏燕婷
- 83 从《蕉风》(1955-1959)诗人群体看马华文学的现代性进程 /伍燕翎

## 政治篇

- 99 British Colonial Attitudes towards the Chinese in Sarawak, 1946-63 /Daniel Chew
- 119 拉者詹姆士布洛克，一位引进西方文明到砂拉越的统治者 (1841-1868) /朱敏华
- 127 《砂拉越曙光》中的马来民族主义与华人图像 /吴诒赐
- 139 砂拉越华文教育发展：探讨由英殖民时期走向独立时期的演变 /杨佳佳
- 161 索引

# 文史篇









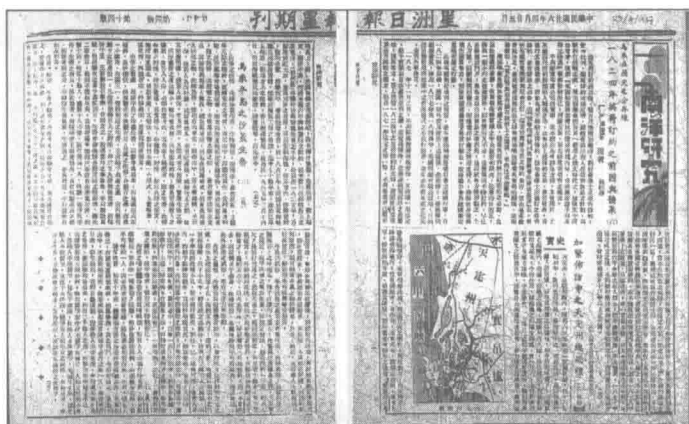
# 战前马新南洋研究的中译现象概述 (1930 - 1941)

廖文辉\*

## 一、前言

1930年代是南洋研究的滥觞期，各种有关南洋研究的活动和论著方兴未艾，不论是南来的报人或学者，皆透过报章积极推动南洋研究的风气，一时相关的副刊涌现，纪念特刊也成为南洋研究的舞台。其他如南洋研究期刊杂志的出版、纪念委员会和书局出版南洋研究的著述，以及学会的成立，皆可见南洋研究活力充沛的一面。但好景不长，1941年日本发动太平洋战争，使所有一切的研究活动中辍。在战前众多学术活动中，其中有一较不为人注意的部分，即华文源流学界转译外文研究成果和文献资料为中文的现象，当时转译的语种以英文为大宗，其次为日文和泰文，以及极少的巫文。战后，这股译作风气并未中辍，并且有所发展，但英文仍然是转译的主要对象。透过马新南洋研究时期的著述和出版情形的整理，可知当时中译著述主要以如下四种情况发表。首先是报章副刊，《星洲日报》是当时南洋研究的基地，其副刊《南洋研究》、《南洋史地》、《南洋经济》和《南洋文化》，皆刊载不少译稿。其次是纪念特刊，又以报馆特刊为大宗，如《星洲日报周年纪念刊》、《星洲日报二周年纪念刊》等皆有译稿。其三是期刊杂志，这是最主要的发表园地，多数都出版于战后，刊载的译著最为丰富，这些杂志期刊有《南洋学报》、《南洋杂志》、《南洋研究》、《南洋文摘》和《东南亚研究》等是。其四是译著专书的出版，这方面的成果到1950年代以后才逐渐增多。战前的译者主要以刘士木、姚楠、张礼千和许

\* 新纪元学院马来西亚历史研究中心主任、新纪元学院中文系讲师。



云樵为主，刘士木以译述日文为主，姚楠和张礼千以译述英文为主，许云樵则兼有译述英暹巫三种文字。战后，其他的学人也陆续加入译者的行列，他们是刘前度、刘强和梅井等人。

本文之作的目的希望可以通过对当时报章副刊和特刊，以及学者译著的整理，重现南洋研究时期外文中文译的景象，从而探讨这股中译风气的背景及其背后所凸显的学术意义。需要说明的是，战前的《星洲日报半月刊》只有不完整的馆藏（缺第16、19-29期），而战前出版的《南洋周报》无法觅得，故此本文无法论列这两份杂志所从缺的译作。

## 二、战前中译情况概论

为了进一步探讨和明了战前的译著情况，本节首先将这时期有关的英、日、暹、巫译著从马新出版的报章、特刊、杂志和期刊整理列表，然后再据这些资料论述分析。首先是英文著述的中译文章。



表一：1930年代英译中译著一览表

(据发表时间先后, 打“?”者无法确认刊载日期)

| 刊载处          | 译者    | 原著              | 篇名                  | 发表日期                                                                         | 备注 |
|--------------|-------|-----------------|---------------------|------------------------------------------------------------------------------|----|
| 《星洲日报周年纪念刊》  | 张礼千   | L. A. Mills     | 1786至1867年海峡殖民地的吏治观 | 1930                                                                         | 著述 |
| 《星洲日报二周年纪念刊》 | 苏济寰   | R. J. Wilkinson | 马来亚之原始民族            | 1931                                                                         | 著述 |
|              | 张匡人   |                 | 马来人的生活              |                                                                              |    |
| 《星洲日报·南洋研究》  | 索     |                 | 彭亨历史之鳞爪             | 1932.01.03                                                                   | 著述 |
|              | 索     |                 | 霹雳之初期历史             | 1932.01.17、31、02.14、3.13                                                     | 著述 |
|              | S     |                 | 日本与荷属东印度贸易史略        | 1932.01.17                                                                   | 著述 |
|              | S     |                 | 英领北婆罗洲概况            | 1932.01.31、02.14                                                             | 时评 |
|              | S     |                 | 锡兰岛一瞥               | 1932.02.28、03.13、27                                                          | 时评 |
|              | 索     |                 | 马来法律之渊源             | 1932.02.28                                                                   | 著述 |
|              | S     |                 | 荷属东印度概况             | 1932.04.10、24、05.15、06.05、09.19、07.03、07.31、08.14、28、10.09、23、11.06、20、12.04 | 著述 |
|              | 索(译述) |                 | 马来亚之教育史             | 1932.04.10                                                                   | 著述 |
|              | 许云樵   |                 | 巫语溯源                | 1933.02.05、19、03.05                                                          | 著述 |
|              | 宋君武   |                 | 马来亚蛇族鸟瞰             | 1933.03.26、04.23                                                             | 著述 |
|              | 陈希文   |                 | 日本人在南洋发展的状况         | 1933.04.09、23、05.21                                                          | 时评 |
|              | 济寰    |                 | 马来亚棕油之装运            | 1933.05.21                                                                   | 时评 |
|              | 昭     |                 | 荷属东印度出产品之一          | 1933.07.16                                                                   | 时评 |
|              | 忒     |                 | 1932年东印度经济状态概述      | 1933.08.13                                                                   | 时评 |
|              | 良     |                 | 椰油                  | 1933.08.13                                                                   | 著述 |
|              | 良     |                 | 东印度工业概况             | 1932.08.27                                                                   | 时评 |



| 刊载处         | 译者  | 原著               | 篇名                        | 发表日期                                     | 备注 |
|-------------|-----|------------------|---------------------------|------------------------------------------|----|
| 《星洲日报·南洋研究》 | 济寰  | 《密勒氏评论报》         | 荷印限制日货进口                  | 1933.09.24                               | 时评 |
|             | 时进  |                  | 日人初渡南洋之历史考                | 1933.10.22、11.05                         | 著述 |
|             | 时进  |                  | 南洋沿革及现状                   | 1933.12.24                               | 时评 |
|             | 方钟征 | Walter P. Harris | 日本代管下之南海群岛                | 1934.05.13                               | 时评 |
|             | 杨谦孚 | W. Bubert Bicare | 苏门答腊游记                    | 1934.10.14                               | 著述 |
|             | 谢怀清 |                  | 荷属东印度之工业                  | 1934.12.02、12.16                         | 时评 |
|             | 其濬  |                  | 南洋的人种及宗教                  | 1935.03.24                               | 著述 |
|             | 姚楠  | Roland Braddel   | 星洲史略                      | 1935.04.21                               | 著述 |
|             | 姚楠  | G.W.A. Trimmer   | 星洲港务概述                    | 1935.05.05                               | 时评 |
|             | 汤   |                  | 菲律宾独立与日菲关系                | 1935.12.08、15、22                         | 时评 |
|             | 姚楠  |                  | 英政府与柔佛历朝君主订约纪详            | 1936.01.19、26、02.02、03.08、15             | 著述 |
|             | 姚楠  | L. A. Mills      | 星洲开辟史                     | 1936.08.30、09.06、13、27、10.04、18、12.06、13 | 著述 |
|             | 戴益美 |                  | 马来半岛的穴居人                  | 1936.09.20                               | 著述 |
|             | 姚楠  |                  | 西宛由马士之奇俗                  | 1936.12.13                               | 著述 |
|             | 牛毅  | For. B. Powell   | 菲律宾自治共和国的透视               | 1936.12.20、27、1937.01.10                 | 时评 |
|             | 姚楠  | L. A. Mills      | 马来亚历史留分界线：1824年英荷订约之前因与后果 | 1937.01.24、?、02.21、28、04.18、04.25        | 著述 |
|             | 江心坡 | John. Christian  | 印缅分治的回顾                   | 1937.05.23、30                            | 时评 |
|             | 毛世厚 | James G. Wings   | 新政体下之菲列宾                  | ?、1937.06.13                             | 时评 |
|             | 姚寄鸿 | 《荷中月刊》第5卷第1号     | 皇家荷领印度航空公司概况              | 1937.07.04                               | 时评 |
|             | 沈之  | 准拉南              | 日本的南进政策                   | 1937.07.25                               | 时评 |
|             | 姚寄鸿 |                  | 荷印垦植槟茶叶发展史                | 1937.08.22                               | 著述 |



| 刊载处                 | 译者  | 原著                              | 篇名                 | 发表日期                                                                                                                    | 备注 |
|---------------------|-----|---------------------------------|--------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 《星洲日报<br>半月刊》       | 姚楠  | Pieter<br>Ysbrantsz<br>Bontekoe | 东印度航海记             | 1938.07.01、<br>15、08.01、15、<br>09.01、15、<br>10.01、15、<br>11.01、15、<br>12.01、15、<br>1939.01、15、<br>02.01、15、<br>03.01、15 | 著述 |
|                     | 林惠祥 |                                 | 苏门答腊的峇搭人           | 1939.03.15                                                                                                              | 著述 |
| 《星洲日<br>报·南洋史<br>地》 | 姚楠  | W. Bartley                      | 第一次世界大战中<br>之星洲动态  | 1940.02.20                                                                                                              | 时评 |
|                     | 许云樵 | John<br>Nieuboff                | 17世纪荷兰人所见<br>之北大年  | 1940.03.07                                                                                                              | 著述 |
|                     | 许云樵 | H. G.<br>Quaritch<br>Wales      | 吉打考古发现记            | 1940.03.09、<br>12、14                                                                                                    | 著述 |
|                     | 姚楠  | George<br>Maxwell               | 马来亚掌故谈             | 1940.03.16、<br>19、21、26                                                                                                 | 著述 |
|                     | 许云樵 | Manoel<br>Godinho de<br>Eredia  | 黄金半岛题本             | 1940.03.28                                                                                                              | 著述 |
|                     | 姚楠  | L. A. Mills                     | 英国东印度公司之<br>马来亚政策论 | 1940.04.04                                                                                                              | 著述 |
|                     | 姚楠  | L. A. Mills                     | 海峡殖民地政权转<br>移始末纪   | 1940.04.23                                                                                                              | 著述 |
|                     | 许云樵 |                                 | 吉打史大纲              | 1940.05.02、<br>04、07、09                                                                                                 | 著述 |
| 《星洲日<br>报·南洋经<br>济》 | 姚楠  | Rizal F.<br>Gatica              | 菲律宾铁矿业近况           | 1940.02.23                                                                                                              | 时评 |
|                     | 张礼千 | T. D. Marsh                     | 马来亚养猪论             | 1940.03.22                                                                                                              | 时评 |
| 《星洲日<br>报·南洋文<br>化》 | 姚楠  | L. A. Mills                     | 槟榔屿史               | 1940.06.11、<br>12、14、15、<br>17、18、19                                                                                    | 著述 |
| 《南洋学<br>报》1:1       | 姚楠  | R. O.<br>Winstedt               | 霹雳订婚旧俗             | 1940.06                                                                                                                 | 著述 |
| 《南洋学<br>报》1:2       | 朱杰勤 | C. R. Boxer                     | 明末清初华人出<br>洋考      | 1940.12                                                                                                                 | 著述 |



| 刊载处                 | 译者  | 原著                           | 篇名                                                                                                   | 发表日期                                                | 备注 |
|---------------------|-----|------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|----|
| 《南洋学报》2:1           | 姚楠  | Shway Yoe                    | 缅甸瑞德宫传说                                                                                              | 1941.03                                             | 著述 |
|                     | 许云樵 | E. D. Edwards, C. O. Blagden | 满刺加国译语注                                                                                              | 1941.03                                             | 著述 |
|                     | 刘强  | H. R. Hughes-hallett         | 汶莱史纲                                                                                                 | 1941.03                                             | 著述 |
|                     | 朱杰勤 | J. M. Braga                  | 1514年葡萄牙人关于东亚之记载                                                                                     | 1941.03                                             | 著述 |
| 《南洋学报》2:2           | 张礼千 | R. O. Winstedt               | 印度化时代之南海                                                                                             | 1941.06                                             | 著述 |
|                     | 刘强  | Edwin H. Gomes               | 婆罗洲之水居大雅克族                                                                                           | 1941.06                                             | 著述 |
|                     | 陈礼颂 | Major Erik Seidenfaden       | 暹罗人类学与民族学的研究                                                                                         | 1941.06                                             | 著述 |
| 《南洋学报》2:3           | 刘强  | R. Carden                    | 马来传说探源                                                                                               | 1941.09                                             | 著述 |
|                     | 陈礼颂 | R. Carden                    | 卡吞叁族                                                                                                 | 1941.09                                             | 著述 |
|                     | 姚楠  | Shway Yoe                    | 缅甸吉凶谈                                                                                                | 1941.09                                             | 著述 |
| 《苏岛华商糖米杂货公会十周年纪念特刊》 | 刘强  | R. B. Crishnan               | 马来亚之印度人                                                                                              | 1941                                                | 著述 |
|                     | 杜沧白 | R. J. Wilkinson              | 葡萄牙人称雄马六甲史略                                                                                          | 1941                                                | 著述 |
|                     | 陈礼颂 |                              | 南太平洋探险记                                                                                              | 1941                                                | 著述 |
| 《古代南海史丛考》           | 姚楠  | H. G. Quaritch Wales         | 黄金地考证                                                                                                | 虽在1944年由重庆商务印书馆出版,但估计这些文章都是翻译于战前,故列此。               | 著述 |
|                     |     |                              | 古印度移民横越马来半岛踪迹考察记<br>侨陈如王扶南考                                                                          |                                                     |    |
| 《北大年史·附录二》          | 许云樵 | Samuel Purchas               | 北大年事变案卷(原题Relations and Depositions Touching the Hollanders British and Cruell Usage of the English) | 译自 <i>Purchas His Pilgrimes</i> (《行纪汇编》),卷5,页162-6。 | 史料 |

根据以上的资料,本文将依据发表园地、译者、选译的原著和作者以及译文性质等四个方面进行析论。在发表园地方面,1930年代是南洋研究滥觞伊始,可供发表的刊物屈指可数,最早提供南洋研究译著发表的应是《星洲日报周年纪念刊》(1930)和《星洲日报二周年纪念刊》(1931),接着是《星洲



日报·南洋研究》（1932年1月3日—1937年8月22日）副刊，出刊时间也较长，前后约五年。在《南洋研究》停刊后，《星洲日报》又有《南洋史地》（1940年2月20—5月30日）、《南洋经济》（1940年2月21—4月29日）和《南洋文化》（1940年6月1日—7月16日）三种副刊的刊行，此外，另有《星洲日报》出版的杂志《星洲日报半月刊》。在二战爆发前夕，《南洋学报》出版，提供了一个深具学术水准之发表译著的期刊。除此以外，另有一本由荷属东印度棉兰苏岛华商糖米杂货公会出版的《苏岛华商糖米杂货公会十周年纪念特刊》（1941）也刊有不少南洋研究的作品，其出版虽不在马新一地，但作者有马新相关的学者，因此也将之纳入。

在译者方面，共36人，其中苏济寰和济寰应为同一人；再者，S和索的文稿往往同时出现于创刊初期的各期《南洋研究》，或许在草创时期，征稿困难，故一人撰写两稿，但用不同的笔名发表，因此疑为同一人，但没有确证，这里存疑。译著最多的是姚楠，计有文章24篇，专著译介一种；其次是许云樵，计有文章7篇，专著译介两种。其他则一篇到四篇不等。涉及的译者有中国学者，如朱杰勤、李长傅、林惠祥；有泰国学人，如陈礼颂<sup>1</sup>、

<sup>1</sup> 陈礼颂（1912— ），澄海人，幼随先祖旅居暹京，及长升学穗城，后毕业于北平燕京大学。抗战期间历任穗、暹、港等地中学文史教师，抗战胜利后华盛顿大学研究院深造。先后任国立东方语专学院副教授、圣保罗书院中文科主任，并在树仁学院文史系任教。曾任泰京、《中原报》驻美及驻京特约通讯员。



陈毓泰<sup>2</sup>、谢犹荣<sup>3</sup>、陈棠花<sup>4</sup>；有暨大文化教育事业部的学人，如陈希文<sup>5</sup>、张明慈<sup>6</sup>；有者是中国南来侨居马新或土生的学人或作家，如戴益美<sup>7</sup>、杜沧白<sup>8</sup>、姚寄鸿<sup>9</sup>、张匡人<sup>10</sup>。

在选译的原著和作者方面。由于刊载园地之限，选译的文稿主要以单篇文章或论著为主，有者文字稍长，则分数期连载。至于专书的翻译，则由译者自行出版，如张礼千的《雷佛士传：新加坡开辟大伟人》（Egerton. H. E.著）（檳城：周满堂先生纪念委员会，1939）。在众多的西方学者方面，最为译者钟爱的莫过于米尔斯（L. A. Mills）、威尔斯（H. G. Q. Wales）和温斯德（R. O. Winstedt），他们许多的经典著述都被转译成中文，推介

<sup>2</sup> 陈毓泰，泰国华侨，1920年代末期写作人，1930年至上海暨南大学攻读农科，返泰后服务于报界，为《中原日报》主笔，是新加坡“中国南洋学会”最早的19位会员之一。见马仑：《新马文坛人物扫描》，新山：书辉出版社，1991，第74页。

<sup>3</sup> 谢犹荣，泰国暹史研究学者。

<sup>4</sup> 陈棠花（1908-1983），泰名堂·洛乍那珊（Thongthae Rochanasant），1908年生于泰国曼谷，两岁时返回故乡广东省梅县，曾在光远小学和广益中学念书。1928年返回泰国，进入泰文越三振中学，肄业于朱拉隆功大学语言系。曾在华文《晨钟报》当泰文新闻翻译员。1932年进入《华侨日报》，1939年转入《中原报》，为《中原报·泰国研究》副刊撰写有关文史资料文章。1940年代曾加入新加坡南洋学会为会员。战后，先后任职于《文华周刊》、《光华报》、《星暹日报》、《湄南报》、《新中原报》、《中华日报》。1947年与黄谨良、林长茂等组织一个小组专门搜集资料从事泰国文史方面有关问题的研究。他一生从事报业工作五十多年，共出版了中泰文著作约30部。主要的著作有《泰国古今史》、《泰华大辞典》、《暹罗国志》、《泰民族史》、《郑和通使泰国考》等。并在《泰国研究》刊登大量有关泰国历史及民族史的论文。曾任泰国国务院历史委员，是泰国东南亚问题专家。专译华文古籍中的泰族史。抄录转印自[http://www.lib.nus.edu.sg/chz/chineseoverseas/oc\\_cth.htm](http://www.lib.nus.edu.sg/chz/chineseoverseas/oc_cth.htm)，阅于2009年12月3日。

<sup>5</sup> 陈希文（1904-？），1920年代末写作人，由吉隆坡至暨南学堂就读，毕业于师范科，回隆任教于尊孔学校。1933年返沪，任职暨大南洋文化事业部。见马仑：《新马文坛人物扫描》，1991，第72页。

<sup>6</sup> 张明慈，北京人，约于1930年挈眷南来新加坡，创办中国语文学院，也是1930年代初暨大南洋文化事业部的工作人员之一。同上，第433页。

<sup>7</sup> 戴益美，马华报人，1940年代初在吉隆坡任《新国民日报》秘书；战后初期，在吉隆坡《民声报》任采访主任。同上，第84页。

<sup>8</sup> 杜沧白，1930年代末写作人，是新加坡南洋学会基本会员，在新加坡中正中学任语文和史地老师。同上，第93页。

<sup>9</sup> 姚寄鸿，1930年代中期马华写作人。同上，第390-391页。

<sup>10</sup> 张匡人，1930年代中期马华写作人兼报人。





于中文学界。因为这几位都是马新史研究的权威，其他重要学人的著述也出现在译著的名单内，如威金逊（R. J. Wilkinson）、白刺顿（C. O. Blagden）等是。

最后是选译文字的内容和性质。在内容方面全是东南亚研究的文章，译介范围遍及东南亚各国，从印支半岛、马来群岛到菲律宾皆有。在译著性质方面则以史学研究为主，其次则有文献史料，另有少部分的时评文章。

上表所列以单篇文章为主，其他则是文献资料或专著中部分章节的节译，其中三篇连载的译文例外，是专书的翻译，由于篇幅过长，故分成多期连载，它们是荷人威·伊·邦特库（Pieter Ysbrantsz Bontekoe）原著，姚楠译的《东印度航海记》、荷人佛罗利氏（Pieter Willemsz van Elbing）原著，许云樵译的《佛罗利氏航海记》（*Peter Floris-His voyage to the East Indies in the 'Globe', 1611-1615*）和葡人伊里地亚（Manoel Godinho de Eredia）原著，许云樵译的《黄金半岛题本》（*Informacao Da Aurea Chersoneso, ou Peninsula das Ilhas Auriferas, Carbunculas, e Aromaticas*）。战后分别以单刊本发行，前者在1947年由新加坡南洋书局出版，后者在1961年由新加坡世界书局出版。

除了以上专书的翻译，这期间专书的译介要以姚楠居首。他共汉译了三种专书，一为与黄素封合译的，即《十七世纪南洋群岛航海记两种》（上海：商务，1935）；一为翻译马来亚史权威温斯德的名著《马来亚史》（上海：商务，1957），

